



www.nmabe.net

Vol. 30 No. 1.1

December, 2005

# El Noticiero

Newsletter of the New Mexico Association for Bilingual Education

## Local Director Presents at National Conference

### Professional Development for Bilingual Education and Native Language Programs

Dr. Carlos Abeyta, Director of Bilingual Education with the Bernalillo Public Schools shared professional development strategies used in his district for colleagues attending the OELA IV Summit in Washington DC in November. The U.S. Office of English Language Acquisition updates all Title III program directors at the state and local level on current research, pedagogy, and effective practices at this annual meeting.

Dr. Abeyta was one of a five-member panel for rural education discussing effective teacher training and classroom strategies. The district has provided professional develop-

ment to Native language teachers and regular classroom teachers through assistance from the Title III direct grant from the USDE. As a result, endorsements have increased from 19 Bilingual Education teachers to 58, and from 21 teachers endorsed in TESOL to 98 in three years.

Teacher training is made possible through agreements that the district has negotiated with the University of New Mexico and New Mexico Highlands University. Every semester, classes leading to endorsements are paid by Title III and offered on site. For teachers who are seeking Masters

Continued on page 2

**Don't  
forget**

**NMABE 2006**

April 6,7,8, 2006  
Embassy Suites Hotel  
Albuquerque, NM

for more information  
visit our site at  
www.nmabe.net

**Expanding Our Horizons  
Through Languages**

**34<sup>th</sup>  
annual  
conference**

Continued from page 1

Degrees with a TESOL or Bilingual Education focus, tuition and textbooks are paid by the grant at the University.

Several recruitment and retention strategies have been used in the past two years with other district resources. First, the district Board of Education values the student population and their cultural backgrounds and have approved a policy that prioritizes the hiring of teachers who are already endorsed. Second, the students' culture and language are supported, and the policy directs teachers to encourage using the students' life experiences in their classes. Last, the policy mandates paying a stipend of \$1,500 in addition to salaries to teachers who are or become endorsed.

Each of the Pueblos are sovereign and have their own tribal councils that shape their traditional lives. Three of the Pueblos have negotiated memorandums that outline how the school district assists in maintaining their language and culture. These agreements have come about through careful analysis of language losses and trusting relationships between the district and the tribal governments.

The tribes that have approved Native language programs have noticed an enriched language revitalization with the help of the entire village. "We have found that students who are going through their language and culture classrooms are doing better academically on criterion referenced tests and when at the high school, their grades are superior to other tribes without a language program. We have found that they are not only learning language but their life and culture are validated while connected to the academic world at school. This has also connected the parents to the school." said Dr. Abeyta.

## Dual Language Program Students Create Poetry

Mrs. Teresa Durán, a 6th grade English Language Arts and Literature teacher from Truman Middle Schools' Dual Language program shares the following poetry with NMABE members. José is a recent immigrant from Mexico, Jasmine is an English speaker learning Spanish and Christina is a bilingual student who is maintaining her heritage language.

YO  
By José Ruiz

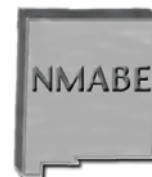
ME  
By Jazmine Maestas

FUNKY POEM  
By Christina Mata

Joven  
O scuro  
S abio  
Enfocado  
Rudo  
Unido  
Inteligente  
Z apatos

Jovial  
Aries  
Zany  
Magnificent  
Intelligent  
Nice  
Energetic

Cool  
Hilarious  
Rocker  
Intelligent  
Shell  
Talentd  
Interesting  
New York  
Awesome



## El Noticiero

*El Noticiero* is published quarterly, with monthly inserts, by *Language Magazine* and provides information on current affairs concerning the education of language minority persons in New Mexico and the United States.

P. O. Box 5190  
Clovis, New Mexico 88102-5190  
www.nmabe.net

Editor Roy E. Howard  
rhoward@wnmu.org  
Associate Editor  
Mary Jean Habermann López  
maryjeanhl@msn.com

### 2005 - 2006 NMABE BOARD

Rosalinda Carreón Altamirano *President*  
Dr. Julia Rosa López Emslie *President Elect*  
Gabriel Baca *Past President*  
Dr. Loretta Salazar *Vice President*  
Dr. Roy Howard *Secretary*  
Dr. Analee Maestas *Treasurer*  
Marlene Parra Padrón *Parent Rep.*  
Teresa Durán *Dual Language Ed. of NM Rep.*  
Dr. Luis "Nacho" Quiñones *So. Consortium*  
Dr. Carlos Abeyta *No. Consortium*  
Cecilia Silentman Carr *Native American Rep.*  
Dr. Gladys Herrera Gurulé *NMPED Rep.*

### STAFF

David Briseño *Executive Director*  
Mary Jean Habermann López *Assoc. Dir.*

### PUBLICATION SCHEDULE

**No. 30:1, Fall, 2005 Oct.**

(Pre-conference issue)

**No. 30:2, Winter, 2006: January**

(Board News, Bilingual Education Day,  
Call to Action)

**No. 30:3 Spring, 2006: April**

(Conference Edition)

**No. 30:4 Summer, 2006: August**

(Summer Activities, Institutes)

Inserts offer monthly news